



Treaty Series No. 58 (1974)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
on Co-operation in the Field of
Environmental Protection

London, 21 May 1974

[The Agreement entered into force on 21 May 1974]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
December 1974*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

14p net

ISBN 0 10 157780 X

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF
ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Attaching great importance to preservation and improvement of the environment and to its protection from damage due to pollution;

Believing that the development of mutual co-operation in seeking solutions to environmental problems will be useful for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics and will assist in the protection and improvement of the environment in both countries;

Wishing to contribute to the establishment of closer and long-term co-operation between interested organisations in both countries in this field;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall develop co-operation in the field of environmental protection on the basis of equal rights and reciprocal benefit.

ARTICLE II

(1) This co-operation shall be directed at the solution of basic aspects of environmental problems by studying the inter-relationship between man and natural systems, possible measures for the prevention of pollution, pollutants and their influence on the environment.

(2) The following fields have been identified in the first instance as of particular interest:

- protection of water from pollution;
- comprehensive utilisation of water resources;
- protection of the air from pollution;
- abatement and control of noise;
- protection and management of ecological systems, including the resources of the soil, with due regard to the ecological consequences of the use and disposal of toxic chemical compounds;
- monitoring the quality of the environment;
- studies of environmental planning on a regional basis with reference to both urban and rural problems;
- legal and administrative measures for protecting people from pollution.

(3) In the course of co-operation, the Contracting Parties shall encourage joint measures to improve existing technology and create new technology designed to protect the environment.

(4) The Contracting Parties declare that they will, by mutual agreement, share the results of their co-operation with other countries.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall co-operate in the field of environmental protection in the following ways:

- (a) exchange of scientists, specialists and research workers;
- (b) organisation of bilateral conferences, symposia and meetings of experts;
- (c) exchange of scientific and technical information and documentation and results of research;
- (d) joint development and implementation of programmes and projects;
- (e) other forms of co-operation which may be agreed during the course of implementation of this Agreement.

ARTICLE IV

(1) In order to further co-operation under this Agreement, the Contracting Parties shall encourage and promote the establishment and development of direct communication and co-operation between governmental, private and public institutions and organisations of the two countries, and the conclusion, where appropriate, of separate agreements and arrangements.

(2) Subject to the laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties shall, in respect of environmental matters, facilitate technological and commercial exchanges between the two countries, the conclusion of agreements and contracts in respect of equipment, and also the provision of expert services.

ARTICLE V

(1) To implement this Agreement there shall be established a Joint Committee of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics for Co-operation in the Field of Environmental Protection, under the auspices of the Permanent Inter-governmental Commission for Co-operation in the Fields of Applied Science, Technology, Trade and Economic Relations. The Committee shall meet, as a rule, once a year alternately in London and Moscow. It shall consider specific measures and programmes of co-operation, approve the institutions or organisations to be responsible for carrying out these programmes, discuss the results of co-operation and report and, where necessary, make recommendations to the said Permanent Inter-governmental Commission.

(2) Each Contracting Party shall nominate a co-chairman of the Joint Committee and a co-ordinator. Co-ordinators in the period between meetings of the Joint Committee shall maintain communication, observe the progress of the various programmes of co-operation and co-ordinate the activities of the institutions and organisations co-operating under this Agreement.

ARTICLE VI

The costs of visits and exchanges under this Agreement shall be borne by the sending side unless other arrangements are agreed upon between the institutions and organisations concerned; financial arrangements for other forms of co-operation will be separately determined, as necessary.

ARTICLE VII

Nothing in this Agreement shall be so interpreted as to conflict with other agreements concluded between the Contracting Parties or between one of the Parties and a third party.

ARTICLE VIII

The territories of the Contracting Parties to which the present Agreement applies are:

- (a) on the part of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and
- (b) on the part of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Union of Soviet Socialist Republics.

ARTICLE IX

(1) This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall continue in force subject to the right of either of the Contracting Parties to give to the other at any time six months' written notice of termination.

(2) Termination of this Agreement shall not affect the validity of agreements and contracts between interested institutions and organisations in the two countries which have been concluded under the terms of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 21st day of May 1974 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

ANTHONY CROSLAND

В. КИРИЛЛИН

DAVID ENNALS

С О Г Л А Ш Е Н И Е
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

придавая важное значение охране и улучшению окружающей среды и ее защите от ущерба в результате загрязнения,

полагая, что развитие взаимного сотрудничества в поисках решения проблем окружающей среды будет полезным для Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик, а также будет способствовать охране и улучшению окружающей среды в обеих странах,

желая содействовать установлению более тесного и долгосрочного сотрудничества в этой области между заинтересованными организациями обеих стран,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды.

Статья 2

I. Это сотрудничество будет направлено на решение основных аспектов проблем окружающей среды путем исследования взаимосвязи между человеком и природными системами, возможных мер по предотвращению загрязнения, изучения загрязнителей и их воздействия на окружающую среду.

2. Особый интерес представляет сотрудничество в следующих областях:

- охрана вод от загрязнения;
- комплексное использование водных ресурсов;
- защита воздушного бассейна от загрязнения;
- борьба с шумом;
- защита экологических систем и управление ими, включая земельные ресурсы, с должным учетом экологических последствий использования и удаления токсических химических соединений;
- система наблюдения за качеством окружающей среды;
- исследования в области регионального планирования окружающей среды, включая проблемы городов и сельских местностей;
- правовые и административные меры по охране людей от неблагоприятных факторов окружающей среды.

3. В ходе сотрудничества Договаривающиеся Стороны будут содействовать проведению совместных мероприятий по усовершенствованию существующей и созданию новой технологии для охраны окружающей среды.

4. Договаривающиеся Стороны заявляют, что они будут, по взаимному согласию, передавать результаты своего сотрудничества в распоряжение других стран.

Статья 3

Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами в области охраны окружающей среды будет осуществляться по следующим направлениям:

- а) обмен учеными, специалистами и стажерами;
- б) организация двусторонних конференций, симпозиумов и совещаний экспертов;
- в) обмен научно-технической информацией и документацией и результатами исследований;
- г) совместная разработка и осуществление программ и проектов;
- д) другие формы сотрудничества, которые могут быть согласованы в ходе осуществления настоящего Соглашения.

Статья 4

1. В целях развития сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать установлению и развитию прямых связей и сотрудничества между государственными, общественными и частными учреждениями и организациями обеих стран и заключению, в случае необходимости, отдельных соглашений и контрактов.

2. В рамках действующего в их соответствующих странах законодательства Договаривающиеся Стороны по вопросам, связанным с проблемой окружающей среды, будут способствовать технологическому и коммерческому обмену между двумя странами, заключению соглашений и контрактов по оборудованию, а также предоставлению экспертных услуг.

Статья 5

1. Для выполнения настоящего Соглашения будет создан Смешанный Комитет Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик по сотрудничеству в области охраны окружающей среды, действующий под эгидой Постоянной межправительственной комиссии по научно-техническому и торгово-экономическому сотрудничеству. Комитет будет проводить заседания, как правило, один раз в год в Лондоне и Москве попеременно. Он будет рассматривать конкретные мероприятия и программы сотрудничества, определять учреждения или организации, ответственные за реализацию этих программ, обсуждать результаты сотрудничества и докладывать, а в случае необходимости давать рекомендации вышеупомянутой Постоянной межправительственной комиссии.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона назначит сопредседателя Смешанного Комитета и координатора. Координаторы в период между заседаниями Смешанного Комитета будут поддерживать между собой связь, наблюдать за ходом выполнения различных программ сотрудничества и координировать деятельность учреждений и организаций, сотрудничающих в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 6

Расходы по организации поездок и обменов в рамках настоящего Соглашения будет нести направляющая сторона, за исключением тех случаев, когда между заинтересованными учреждениями и организациями достигнута иная договоренность; порядок финансирования других форм сотрудничества будет определяться, в случае необходимости, отдельно.

Статья 7

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между Договаривающимися Сторонами или одной из Договаривающихся Сторон с третьей стороной.

Статья 8

Территориями Договаривающихся Сторон, на которые распространяется действие настоящего Соглашения, являются:

- а) со стороны Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, и
- б) со стороны Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Союз Советских Социалистических Республик.

Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение пяти лет. В последующий период оно сохранит свою силу, причем каждая из Договаривающихся Сторон имеет право уведомить письменно другую о его прекращении за шесть месяцев до прекращения его действия.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия соглашений и контрактов между заинтересованными учреждениями и организациями обеих стран, заключенных на основе настоящего Соглашения.

В подтверждение вышесказанного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено " 21 " мая 1974 года в городе Лондоне в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии

ANTHONY CROSLAND
DAVID ENNALS

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик

В. КИРИЛЛИН

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*